

LAMPIRAN 1: KARTU DATA ZENZEN

NO	Nomor kalimat	KALIMAT	MAKNA	KELAS KATA YANG DITERANGKAN	DIKUTI OLEH BENTUK ATAU UNGKAPAN
1.	(37)	<p>兄さんが今日晩御飯を<u>ぜんぜん</u>食べなかったのは病気のせいだと思う。(DTHB: 141)</p> <p><i>Niisan ga kyou bangohan wo <u>zenzen</u> tabenakatta no wa byouki no seida to omou.</i></p> <p>‘Alasan kenapa kakak <u>sama sekali</u> tidak makan malam hari ini adalah karena sakit.’</p>	Sama sekali	Verba	Bentuk negatif <i>nai</i>
2.	(38)	<p>学校で習った英語は、その後<u>ぜんぜん</u>使わないので忘れる一方だ。(DTHB: 49)</p> <p><i>Gakkou de naratta eigo wa, sono ato <u>zenzen</u> tsukawanai node wasureru ippouda.</i></p> <p>‘Bahasa Inggris yang telah dipelajari di sekolah, akan semakin lupa jika sama sekali tidak digunakan.’</p>	Sama sekali	Verba	Bentuk negatif <i>nai</i>
3.	(39)	<p>高い辞書を持っていても、<u>ぜんぜん</u>使わずに本棚に並べておくだけの人に、「猫に小判だね」と言うのです。(CKMN: 2)</p> <p><i>Takai jisho wo motte ite mo, <u>zenzen</u> tsukawazu ni hondana ni narabete oku dake no hito ni, 'nekonikobanda ne' toiu no desu.</i></p> <p>‘Meski membawa kamus mahal, namun <u>sama sekali</u> tidak digunakan dan hanya menyusunnya di rak, orang itu seperti “<i>neko ni koban</i>”.’</p>	Sama sekali	Verba	Bentuk negatif <i>zu</i>
4.	(40)	<p><u>ぜんぜん</u>知らない会社から、手紙をもらったことがありますか。(CKMN: 55)</p> <p><i>Zenzen shiranai kaisha kara, tegami wo moratta koto ga arimasu ka.</i></p> <p>‘Pernahkah (anda) menerima surat dari perusahaan yang (anda) <u>sama sekali</u> tidak mengenalnya?’</p>	Sama sekali	Verba	Bentuk negatif <i>nai</i>

5.	(41)	<p>時計を待たなくなったからといって、時間のことを<u>ぜんぜん</u>考えずに生活しているわけではないし、身の回りに時計が一つもないわけでもない。 (CKMN: 68)</p> <p><i>Tokei wo matanaku natakara to itte, jikan no koto wo <u>zenzen</u> kangaezu ni seikatsu shite iru wakede wanaishi, minomawari ni tokei ga hitotsu mo nai wakede mo nai.</i></p> <p>‘Ketika berkata, memutuskan untuk tidak menunggu jam, bukan berarti menjalani hidup <u>sama sekali</u> tanpa memikirkan waktu, dan juga bukan berarti di kehidupan seseorang tidak ada satupun jam.’</p>	Sama sekali	Verba	Bentuk negatif <i>zu</i>
6.	(42)	<p>仕事中心で、妻が苦勞していることを<u>ぜんぜん</u>わかっていない人だ。 (NC18S2: 55)</p> <p><i>Shigoto chuushin de, tsuma ga kurou shite iru koto wo <u>zenzen</u> wakatte inai hitoda.</i></p> <p>‘Karena (terlalu) fokus pada pekerjaan, orang itu <u>sama sekali</u> tidak memahami bahwa istrinya (juga) sedang bersusah payah.’</p>	Sama sekali	Verba	Bentuk negatif <i>nai</i>
7.	(43)	<p>渡された資料をひととおり読んだものの、難しくて<u>ぜんぜん</u>わからなかった。 (NC18S2: 71)</p> <p><i>Watasareta shiryō wo hito toori yonda mono no, muzukashikute zenzen wakaranakatta.</i></p> <p>‘Setelah membaca dengan singkat dokumen yang diserahkan (ke saya), karena sulit, (saya) <u>sama sekali</u> tidak mengerti.’</p>	Sama sekali	Verba	Bentuk negatif <i>nai</i>
8.	(44)	<p>一年間イギリスに留学したものの、英語は<u>ぜんぜん</u>身につかなかった。 (NC18S2: 83)</p> <p><i>Ichinenkan Ijirisu ni ryuugaku shita mono no, eigo wa <u>zenzen</u> mi ni tsukanakatta.</i></p> <p>‘Walaupun sekitar setahun (saya) kuliah di Inggris, <u>sama sekali</u> tidak menguasai bahasa Inggris.’</p>	Sama sekali	Verba	Bentuk negatif <i>nai</i>

9.	(45)	キャベツばかり食べていたけど気持ちは <u>ぜんぜん</u> 暗くなかった。(MNC1: 82) <i>Kyabetsu bakari tabete itakedo kimochi wa <u>zenzen</u> kurakunakatta.</i> 'Meski selalu makan kubis, perasaanku <u>sama sekali</u> tidak tertekan.'	Sama sekali	Ajektiva- <i>i</i>	Bentuk negatif <i>nai</i>
10.	(46)	見たい映画が <u>ぜんぜん</u> ないわけではなく、他にも行きたいところが多くて、前ほど映画館にいかなくなってしまうのです。(ASNY: 23) <i>Mitai eiga ga <u>zenzen</u> nai wakede wanaikedo, hoka ni mo ikitaitokoro ga ookute, mae hodo eigakan ni ikanaku natte shimattano desu.</i> 'Bukan berarti <u>sama sekali</u> tidak ada film yang ingin saya tonton tetapi hal lain seperti tempat yang ingin saya kunjungi itu banyak, oleh sebab itu (saya) memutuskan untuk tidak pergi ke bioskop.'	Sama sekali	Verba	Bentuk negatif <i>nai</i>
11.	(47)	彼女は <u>ぜんぜん</u> 優しくない。(DOA: 85) <i>Kanojou wa <u>zenzen</u> yasashikunai.</i> 'Dia <u>sama sekali</u> tidak ramah.'	Sama sekali	Ajektiva- <i>i</i>	Bentuk negatif <i>nai</i>
12.	(48)	X: どう、勉強進んでる？ Y: だめ、だめ、 <u>ぜんぜん</u> だめ。(NBJ: 162) <i>X: Dou, benkyou susunderu?</i> <i>Y: Dame, dame, <u>zenzen</u> dame.</i> 'X: Apakah mau dilanjutkan belajarnya?' 'Y: Tidak, tidak, <u>sama sekali</u> tidak bisa.'	Sama sekali	Ajektiva- <i>na</i>	Ekspresi negatif <i>dame</i>
13.	(49)	たばこをやめようとしたが、 <u>ぜんぜん</u> だめでした。(KNGJ: 920) <i>Tabako wo yameyou to shimashitaga, <u>zenzen</u> damedeshita.</i> 'Saya memutuskan untuk berhenti merokok, tapi <u>sama sekali</u> tidak bisa.'	Sama sekali	Ajektiva- <i>na</i>	Ekspresi negatif <i>dame</i>
14.	(50)	君の言うことは <u>ぜんぜん</u> 無意味だよ。(GTKYJ: 524) <i>Kimi no iukoto wa <u>zenzen</u> muimida yo.</i>	Sama sekali	Nomina	Ekspresi negatif <i>muimi</i>

		‘Perkataanmu itu <u>sama sekali</u> tidak bermakna.’			
15.	(51)	<p>トムさんの昔の写真を見たら、今と<u>ぜんぜん</u>ちがっていたので、おかしくて、おなかが痛くなるほどだった。 (CKMN: 5) <i>Tomu-san no mukashi no shashin wo mitara, ima to <u>zenzen</u> chigatte itanode, okashikute, onaka ga itaku naru hododatta.</i></p> <p>‘Ketika melihat foto lawas Tom, (ia) <u>sama sekali</u> berbeda dengan yang sekarang, saking lucunya, sampai-sampai perut saya sakit.’</p>	Sama sekali	Verba	Bentuk penolakan <i>chigau</i>
16.	(52)	<p>まず、驚くされるのは、授業の雰囲気は<u>ぜんぜん</u>違うことなんです。 (NC18S2: 173) <i>Mazu, odorokusareru no wa, jugyou no funiki ga <u>zenzen</u> chigau koto nan desu.</i></p> <p>‘Yang membuat saya terkejut adalah suasana kelas yang <u>sama sekali</u> berbeda.’</p>	Sama sekali	Verba	Bentuk penolakan <i>chigau</i>
17.	(53)	<p>そうぞうしていたのとは<u>ぜんぜん</u>違っていたので驚いた。(IID: 505) <i>Souzoushite itano to wa <u>zenzen</u> chitagatte itanode odoroiita.</i></p> <p>‘Karena tebakanku <u>sama sekali</u> salah, (aku) terkejut.’</p>	Sama sekali	Verba	Bentuk penolakan <i>chigau</i>
18.	(54)	<p>X: 長い一日だったので疲れでしょ。 Y: いいえ、<u>ぜんぜん</u>。(Jisho.org) X: <i>Nagai ichinichi datta node tsukaredesho.</i> Y: <i>Iie, <u>zenzen</u>.</i></p> <p>‘X: Di hari yang panjang ini, melelahkan bukan?’ ‘Y: Tidak, <u>sama sekali</u> tidak.’</p>	Sama sekali	Berdiri sendiri	-
19.	(55)	<p>ゆうべのドラマは<u>ぜんぜん</u>素晴らしかった。(Kyouiku Shuppan) <i>Yuube no dorama wa <u>zenzen</u> subarashikatta.</i></p> <p>‘Drama tadi malam <u>benar-benar</u> menakjubkan.’</p>	Benar-benar	Ajektiva-i	Bentuk positif

20.	(56)	こっちのほうが <u>ぜんぜん</u> 大きい。 (MKJ (Ya Ting Hsiao:12)) <i>Kocchi no hou ga <u>zenzen</u> ookii.</i> 'Bagian yang ini <u>benar-benar</u> besar.'	Benar- benar	Ajektiva- <i>i</i>	Bentuk positif
21.	(57)	私よりも <u>ぜんぜん</u> 若く見える。 (Koujien(Ya Ting Hsiao: 12)) <i>Watashi yori mo <u>zenzen</u> wakaku mieru.</i> 'Dibandingkan saya, (dia) terlihat <u>benar- benar</u> muda.'	Benar- benar	Ajektiva- <i>i</i>	Bentuk positif
22.	(58)	新しいあの歌手のレコードは <u>ぜんぜん</u> すてきですね。(Kayano Hoka (Ya Ting Hsiao: 42)) <i>Atarashii ano kashu no rekoodo wa <u>zenzen</u> sutekidesune.</i> 'Rekaman penyanyi baru itu <u>benar-benar</u> bagus.'	Benar- benar	Ajektiva- <i>na</i>	Bentuk positif
23.	(59)	結婚の問題は <u>ぜんぜん</u> 僕に任せるとい う愛子の言葉を... 〈志賀・暗夜行路〉(Dejitaru Daijisen) <i>Kekkon no mondai wa <u>zenzen</u> boku ni makaseru to iu Ayako no kotoba wo...</i> 'Pernyataan Ayako mengenai masalah pernikahan <u>sepenuhnya</u> diserahkan kepadaku...'	Sepenuhn ya	Verba	Bentuk positif
24.	(60)	母は <u>ぜんぜん</u> 同意して。〈何処へ 白 鳥〉(Dejitaru Daijisen) <i>Haha wa <u>zenzen</u> douishite.</i> 'Ibu <u>sepenuhnya</u> setuju.'	Sepenuhn ya	Verba	Bentuk positif
25.	(61)	その計画は <u>ぜんぜん</u> 失敗だ。(GTKYJ: 524) <i>Sono keikaku wa <u>zenzen</u> shippai da.</i> 'Rencana itu <u>sepenuhnya</u> gagal.'	Sepenuhn ya	Nomina	Bentuk positif

LAMPIRAN 2: KARTU DATA *MATTAKU*

NO	Nomor kalimat	KALIMAT	MAKNA	KELAS KATA YANG DITERANGKAN	DIKUTI OLEH BENTUK ATAU UNGKAPAN
1.	(62)	この問題は <u>まったく</u> 分かりません。 (KSMN3: 32) <i>Kono mondai wa mattaku wakarimasen.</i> 'Saya <u>sama sekali</u> tidak mengerti soal ini.'	Sama sekali	Verba	Bentuk negatif <i>masen</i>
2.	(63)	母は英語が <u>まったく</u> わからない。 (NNSN3: 92) <i>Haha wa eigo ga mattaku wakaranai.</i> 'Ibu <u>sama sekali</u> tidak mengerti bahasa Inggris.'	Sama sekali	Verba	Bentuk negatif <i>nai</i>
3.	(64)	この池では魚は <u>まったく</u> 釣れない。 (DOA: 196) <i>Kono ike de wa sakana wa mattaku tsurenai.</i> 'Di kolam itu ikannya <u>sama sekali</u> tidak bisa dipancing.'	Sama sekali	Verba	Bentuk negatif <i>nai</i>
4.	(65)	それは <u>まったく</u> 僕の顔には見えなかった。 (NNP: 76) <i>Sore wa mattaku boku no kao ni wa mienakatta.</i> 'Itu, <u>sama sekali</u> tidak terlihat di wajahku.'	Sama sekali	Verba	Bentuk negatif <i>nai</i>
5.	(66)	その店には今まで一度も行ったこともないし、名前さえ <u>まったく</u> 聞いたことがなかった。 (CKMN: 56) <i>Sono mise ni wa ima made ichido mo itta koto mo naishi, namae sae mattaku kiita koto ga nakatta.</i> 'Sampai sekarang, saya tidak pernah sekalipun pergi ke toko itu, namanya pun <u>sama sekali</u> tidak pernah (saya) dengar.'	Sama sekali	Verba	Bentuk negatif <i>nai</i>
6.	(67)	最近では、 <u>まったく</u> 条件をつけない企業も現はじめています。 (ETRIJ: 87)	Sama sekali	Verba	Bentuk negatif <i>nai</i>

		<p><i>Saikinde wa, <u>mattaku</u> jouken wo tsukenai kigyō mo gen hajimete imasu.</i></p> <p>‘Akhir-akhir ini, mulai hadir bisnis yang <u>sama sekali</u> tidak memberikan syarat.’</p>			
7.	(68)	<p>地震のあと、電話が<u>まったく</u>つながりませんでした。(MNC1: 146)</p> <p><i>Jishin no ato, denwa ga <u>mattaku</u> tsunagarimasen deshita.</i></p> <p>‘Setelah gempa, saluran telepon <u>sama sekali</u> tidak dapat tersambung.’</p>	Sama sekali	Verba	Bentuk negatif <i>masen</i>
8.	(69)	<p>七か国語も話せるとは、<u>まったく</u>ただの人ではない。(AEJ: 111)</p> <p><i>Nanaka kokugo mo hanaseru to wa, <u>mattaku</u> tadano hito dewanai.</i></p> <p>‘Dia yang bisa berbicara dengan tujuh bahasa, <u>sama sekali</u> bukan orang biasa.’</p>	Sama sekali	Nomina	Bentuk negatif <i>nai</i>
9.	(70)	<p><u>まったく</u>お金がないのは不安だ。(KSMN3: 32)</p> <p><i><u>Mattaku</u> okane ga nai no wa fuan da.</i></p> <p>‘(Kalau) <u>sama sekali</u> tidak ada uang, (jadi) khawatir.’</p>	Sama sekali	Verba	Bentuk negatiif <i>nai</i>
10.	(71)	<p>この病気に関する研究は少ないが、<u>まったく</u>ないわけではない。(MNC2: 38)</p> <p><i>Kono byōki ni kansuru kenkyū wa sukunai ga, <u>mattaku</u> nai wakedewanai.</i></p> <p>‘Penelitian tentang penyakit ini sedikit tetapi bukan berarti <u>sama sekali</u> tidak ada.’</p>	Sama sekali	Verba	Bentuk negatiif <i>nai</i>
11.	(72)	<p>X: 暑いねえ。</p> <p>Y: <u>まったく</u>今年の夏ほど暑い夏はないね。(DTHB: 77)</p> <p>X: <i>Atsui nee.</i></p> <p>Y: <i><u>Mattaku</u> kotoshi no natsu hodo atsui natsu wa nai ne.</i></p> <p>‘X: panas ya.’</p> <p>‘Y: <u>Sama sekali</u> tidak ada musim panas yang (lebih) panas daripada musim panas tahun ini’</p>	Sama sekali	Verba	Bentuk negatiif <i>nai</i>

12.	(73)	<p>まったく反撃の余地がなかった。 (RTN: 179) <i>Mattaku hangeki no yochi ga nakatta.</i> ‘<u>Sama sekali</u> tidak ada kesempatan (untuk) serangan balik.’</p>	Sama sekali	Verba	Bentuk negatiif <i>nai</i>
13.	(74)	<p>「中流の生活をしている」という人は86年12月調査と89年同月調査ではともに49%で<u>まったく</u>変動はない。 (ASNY: 82) “<i>Chuuryuu no seikatsu wo shite iru</i>” to iu hito wa hachi juu roku nen juuni gatsu chousa to hachi juu kyuu nen dougetsu chousa dewa tomoni yon juu kyuu paasento de <i>mattaku</i> hendou wa nai. “Orang yang “(termasuk kelompok) hidup kelas menengah”, menurut survei bulan Desember tahun 86 dan 89, keduanya 49% <u>sama sekali</u> tidak ada perubahan.’</p>	Sama sekali	Verba	Bentuk negatiif <i>nai</i>
14.	(75)	<p>うちの父はお酒は<u>まったく</u>だめで、ウイスキーどころかビールも飲めない。 (DTHB: 79) <i>Uchi no chichi wa o sake wa mattaku damede, uisukii dokoroka biiru mo nomenai.</i> ‘Ayah saya <u>sama sekali</u> tidak bisa minum sake, jangan whisky, bir pun tidak minum.’</p>	Sama sekali	Ajektiva- <i>na</i>	Ekspresi negatif <i>dame</i>
15.	(76)	<p>電車の中などで見る最近の若い者の態度の悪いこと、<u>まったく</u>不愉快極まる。 (DTHB: 121) <i>Densha no naka nado de miru saikin no wakai mono no taido no waruikoto, mattaku fuyukai kiwamaru</i> ‘Melihat kelakuan buruk anak muda akhir-akhir ini di berbagai tempat seperti di dalam kereta, (saya) merasa <u>sama sekali</u> tidak nyaman.’</p>	Sama sekali	Nomina	Ekspresi negatif <i>fuyukai</i>

16.	(77)	二人は双子だが、性格も好みも <u>まったく</u> 違う。(NC18S1: 42) <i>Futari wa futago daga, seikaku mo konomi mo <u>mattaku</u> chigau.</i> 'Mereka itu kembar, namun karakter dan kesukaannya <u>benar-benar</u> berbeda.'	Benar-benar	Verba	Bentuk penolakan <i>chigau</i>
17.	(78)	両端に示されている日本を比べると面積は等しいが、形が <u>まったく</u> 違う。(NC18S1: 41) <i>Ryoutan ni shimesarete iru nihon wo kuraberu to menseki wa hitoshii ga, katachi ga <u>mattaku</u> chigau.</i> 'Ketika membandingkan Jepang dari kedua ujung, ukurannya sama namun bentuknya <u>benar-benar</u> berbeda.'	Benar-benar	Verba	Bentuk penolakan <i>chigau</i>
18.	(79)	...日本人は英語と同じだと思っているかもしれないが、 <u>まったく</u> 別の言葉としか思えない。(MNC1: 26) <i>...nihonjin wa eigo to onajida to omotte iru kamo shirenaiga, <u>mattaku</u> betsu no kotoba to shika omoenai.</i> '...Orang jepang mungkin mengira itu sama seperti bahasa inggris, tapi menurutku itu <u>benar-benar</u> bahasa yang lain.'	Benar-benar	Verba	Bentuk penolakan <i>chigau</i>
19.	(80)	<u>まったく</u> の別人だ。(RTN: 132) <i><u>Mattaku</u> no betsujin da.</i> ' <u>Benar-benar</u> orang yang berbeda.'	Benar-benar	Verba	Bentuk penolakan <i>betsu</i>
20.	(81)	あたりは <u>まったく</u> の暗闇に変わっていた。(NNP: 145) <i>Atari wa <u>mattaku</u> no kurayami ni kawatte ita.</i> 'Di sekitar ini, <u>benar-benar</u> berubah menjadi gelap.'	Benar-benar	Verba	Bentuk positif
21.	(82)	それとこれとは <u>まったく</u> 違う話だ。(NBJ: 545) <i>Sore to kore to wa <u>mattaku</u> chigau hanasi da.</i> 'Itu dan ini <u>benar-benar</u> cerita yang berbeda.'	Benar-benar	Nomina	Bentuk positif

22.	(83)	たかが子供のけんかに、親がでていく というのは <u>まったく</u> おかしい。(AEJ: 116) <i>Taka ga kodomo no kenka ni, oya ga dete iku toiuno wa <u>mattaku</u> okashii.</i> 'Jika orangtua ikut campur dalam pertengkaran anak kecil, maka itu <u>sangat</u> aneh.'	Benar- benar	Ajektiva- <i>i</i>	Bentuk positif
23.	(84)	彼女とけんかをしてしまった。原因は <u>まったく</u> つまらないことだった。 (MNC1: 29) <i>Kanojo to kenka wo shiteshimatta. Gen-in wa <u>mattaku</u> tsumaranai koto datta.</i> 'Saya bertengkar dengan dia. Penyebabnya <u>benar-benar</u> hal yang sepele.'	Benar- benar	Ajektiva- <i>i</i>	Bentuk positif
24.	(85)	彼女は <u>まったく</u> 美しい。(DOA: 196) <i>Kanojo wa <u>mattaku</u> utsukushii.</i> 'Perempuan itu <u>sangat</u> cantik.'	Benar- benar	Ajektiva- <i>i</i>	Bentuk positif
25.	(86)	今日は <u>まったく</u> 寒い。(Dejitaru Daijisen) <i>Kyou wa <u>mattaku</u> samui.</i> 'Hari ini <u>benar-benar</u> dingin.'	Benar- benar	Ajektiva- <i>i</i>	Bentuk positif
26.	(87)	<u>まったく</u> 、けしからん！(AFH: 32) <i>Mattaku, keshikaran!</i> ' <u>Sungguh</u> , keterlaluan!'	Benar- benar	Berdiri sendiri	-
27.	(88)	<u>まったく</u> 、あっというまに、男の子は 気分をかえてしまったようでした。 (AFH: 68) <i>Mattaku, atto iu ma ni, otokonoko wa kibun wo kaete shimatta youdeshita.</i> ' <u>Sungguh</u> , dalam waktu singkat, anak itu tampaknya telah berubah <i>mood</i> .'	Benar- benar	Berdiri sendiri	-
28.	(89)	家具を <u>まったく</u> 新しくする。(Lang-8, inc.) <i>Kagu wo <u>mattaku</u> atarashiku suru.</i> ' <u>Secara keseluruhan</u> memperbaiki furnitur.'	Sepenuhn ya	Verba	Bentuk positif

29.	(90)	<p>まったく健康になった。(Lang-8, inc.) <i>Mattaku kenkou ni natta.</i> ‘Sepenuhnya menjadi sehat.’</p>	Sepenuh ya	Verba	Bentuk positif
30.	(91)	<p>顔も声も髪型も、何もかも同じ上に、 ホクロもあざもないとなれば<u>まったく</u> <u>の</u>お手上げだった。(NNP: 30) <i>Kao mo koe mo kamigata mo,</i> <i>nanimokamo onaji ue ni, hokuro mo aza</i> <i>mo nai to nareba mattaku no oteagedatta</i> ‘Wajah, suara, dan juga gaya rambut, segalanya sama, jika tahi lalat dan tanda lahir pun tidak ada, maka (saya) <u>sepenuhnya</u> menyerah.’</p>	Sepenuh ya	Nomina	Bentuk positif
31.	(92)	<p>扉は音もなく開き、そして僕の前には <u>まったく</u>別の種類の闇が広がった。 (NNP: 149) <i>Tobira wa oto mo naku hiraki, soshite</i> <i>boku no mae ni wa mattaku betsu no</i> <i>shurui no yami ga hirogatta.</i> ‘Pintu depan terbuka tanpa suara lalu di depan ku terpancar jenis kegelapan yang <u>sepenuhnya</u> berbeda.’</p>	Sepenuh ya	Nomina	Bentuk penolakan <i>betsu</i>
32.	(93)	<p>長い歴史から見て、人類の争いが<u>まっ</u> <u>たく</u>なくなることはまず期待できない だろう。(AEJ: 67) <i>Nagai rekishi kara mite, jinrui no arasoi</i> <i>ga mattaku nakunaru koto wa mazu kitai</i> <i>dekinai darou.</i> ‘Dilihat dari sejarah yang panjang, konflik kemanusiaan, tidak mungkin diharapkan <u>sepenuhnya</u> (untuk) hilang.’</p>	Sepenuh ya	Verba	Bentuk positif
33.	(94)	<p>X: 雨の日と月曜日には誰の心も暗くな るってね、歌うにある。 Y: <u>まったく</u>ね。(NNP: 135) <i>X: Ame no hi to getsuyoubi ni wa dare no</i> <i>kokoro mo kuraku naru tte ne, utau ni aru.</i> <i>Y: Mattaku ne.</i> ‘X: Katanya di hari hujan dan senin ini, perasaan siapapun akan menjadi suram, ada di sebuah lagu.’ ‘Y: iya <u>benar</u>.’</p>	Setuju	Berdiri sendiri	-

34.	(95)	<p>X: 腹が立つといったら、殴りたい気分だよ。</p> <p>Y: <u>まったく</u>だね。 (<i>Dejitaru Daijisen</i>)</p> <p>X: <i>Hara ga tatsu to ittara, naguritai kibun da yo.</i></p> <p>Y: <u>Mattaku</u> da ne.</p> <p>‘X: Kalau marah, rasanya ingin memukul.’</p> <p>‘Y: <u>Iya benar.</u>’</p>	Setuju	Berdiri sendiri	-
35.	(96)	<p>X: 今日は<u>まったく</u>あついですね。</p> <p>Y: <u>まったく</u>だ。 (GTKYJ: 958)</p> <p>X: <i>Kyou wa mattaku atsui desu ne.</i></p> <p>Y: <u>Mattakuda.</u></p> <p>‘X: Hari ini <u>benar-benar</u> panas ya.’</p> <p>‘Y: <u>Iya benar.</u>’</p>	Setuju	Berdiri sendiri	-

LAMPIRAN 3: KARTU DATA KESSHITE

NO	Nomor kalimat	KALIMAT	MAKNA	KELAS KATA YANG DITERANGKAN	DIKUTI OLEH BENTUK ATAU UNGKAPAN
1.	(97)	失礼なことを <u>けっして</u> 言わないつもりだ。(KSMN3: 23) <i>Shitsureina koto wo <u>kesshite</u> iwanai tsumorida.</i> 'Saya berniat untuk <u>tidak akan pernah</u> berkata kasar.'	Tidak akan pernah	Verba	Bentuk negatif <i>nai</i>
2.	(98)	あなたのことは <u>けっして</u> 忘れません。(DOA: 108) <i>Anata no koto wa <u>kesshite</u> wasuremasen.</i> 'Segala tentangmu <u>tidak akan pernah</u> aku lupakan.'	Tidak akan pernah	Verba	Bentuk negatif <i>masen</i>
3.	(99)	日本留学の経験は <u>けっして</u> 忘れません。(KSMN3: 23) <i>Nihonryuugaku no keiken wa <u>kesshite</u> wasuremasen.</i> 'Saya <u>tidak akan pernah</u> melupakan pengalaman belajar di Jepang.'	Tidak akan pernah	Verba	Bentuk negatif <i>masen</i>
4.	100)	私は <u>けっして</u> うそは申しません。(GTKYJ: 326) <i>Watashi wa <u>kesshite</u> uso wa moushimasen.</i> 'Saya, <u>tidak akan pernah</u> berkata bohong.'	Tidak akan pernah	Verba	Bentuk negatif <i>masen</i>
5.	101)	太陽が西から昇ることは <u>けっして</u> ない。(NC18S1: 10) <i>Taiyou ga nishi kara noboru koto wa <u>kesshite</u> nai.</i> Matahari yang timbul dari barat itu <u>tidak akan pernah</u> ada.'	Tidak akan pernah	Verba	Bentuk negatif <i>nai</i>
6.	102)	税金が安くなることは、 <u>けっして</u> あるまい。(NC18S2: 4) <i>Zeikin ga yasuku naru koto wa, <u>kesshite</u> arumai.</i>	Tidak akan pernah	Verba	Bentuk negatif <i>mai</i>

		‘Pajak menjadi murah itu <u>tidak akan pernah</u> ada.’			
7.	103)	あの男は <u>けっして</u> 遅刻はしないが、残業も <u>けっして</u> しない。(NC18S2: 67) <i>Ano otoko wa <u>kesshite</u> chikoku wa shinaiga, zangyou mo <u>kesshite</u> shinai.</i> ‘Laki-laki itu <u>tidak akan pernah</u> terlambat, lembur pun <u>tidak akan pernah</u> (mau).’	Tidak akan pernah	Verba	Bentuk negatif <i>nai</i>
8.	104)	そういえば、10分も立っていない若者が結構いますね。昔は <u>けっして</u> そんなことはなたつかのに。。。(NC18S2: 75) <i>Sou ieba, 10-bu mo tatte iranai wakamono ga kekkou imasu ne. Mukashi wa <u>kesshite</u> sonna koto wa natakanoni...</i> ‘Ngomong-ngomong, banyak ya anak muda yang tidak bisa berdiri (selama) 10 menit. Padahal dulu <u>tidak pernah</u> ada hal seperti itu.’	Tidak pernah	Verba	Bentuk negatif <i>nai</i>
9.	105)	「大人物」というものは、どんな場合にも <u>けっして</u> あわてず、騒ぐ、悠々としています。(NC18S2: 200) <i>‘Daijinbutsu’ to iu mono wa, donna baai ni mo <u>kesshite</u> awatezu, sawagu, yuuyuu to shite imasu.</i> ‘Istilah ” <i>daijinbutsu</i> ” yaitu bagaimanapun situasinya, (dia) <u>tidak akan pernah</u> terburu-buru, bersemangat dan santai.’ (<i>daijunbutsu</i> : orang hebat yang seperti budha)	Tidak akan pernah	Verba	Bentuk negatif <i>zu</i>
10.	106)	私は欠点多い人間です。ただ <u>けっして</u> 嘘を言わないことだけは信じてください。(AEJ: 113) <i>Watashi wa ketten ooi ningendesu. Tada <u>kesshite</u> uso wo iwanai koto dake wa shinjite kudasai.</i> ‘Saya adalah manusia yang banyak kekurangan. Percayalah saya <u>tidak akan pernah</u> berkata bohong sekalipun.’	Tidak akan pernah	Verba	Bentuk negatif <i>nai</i>

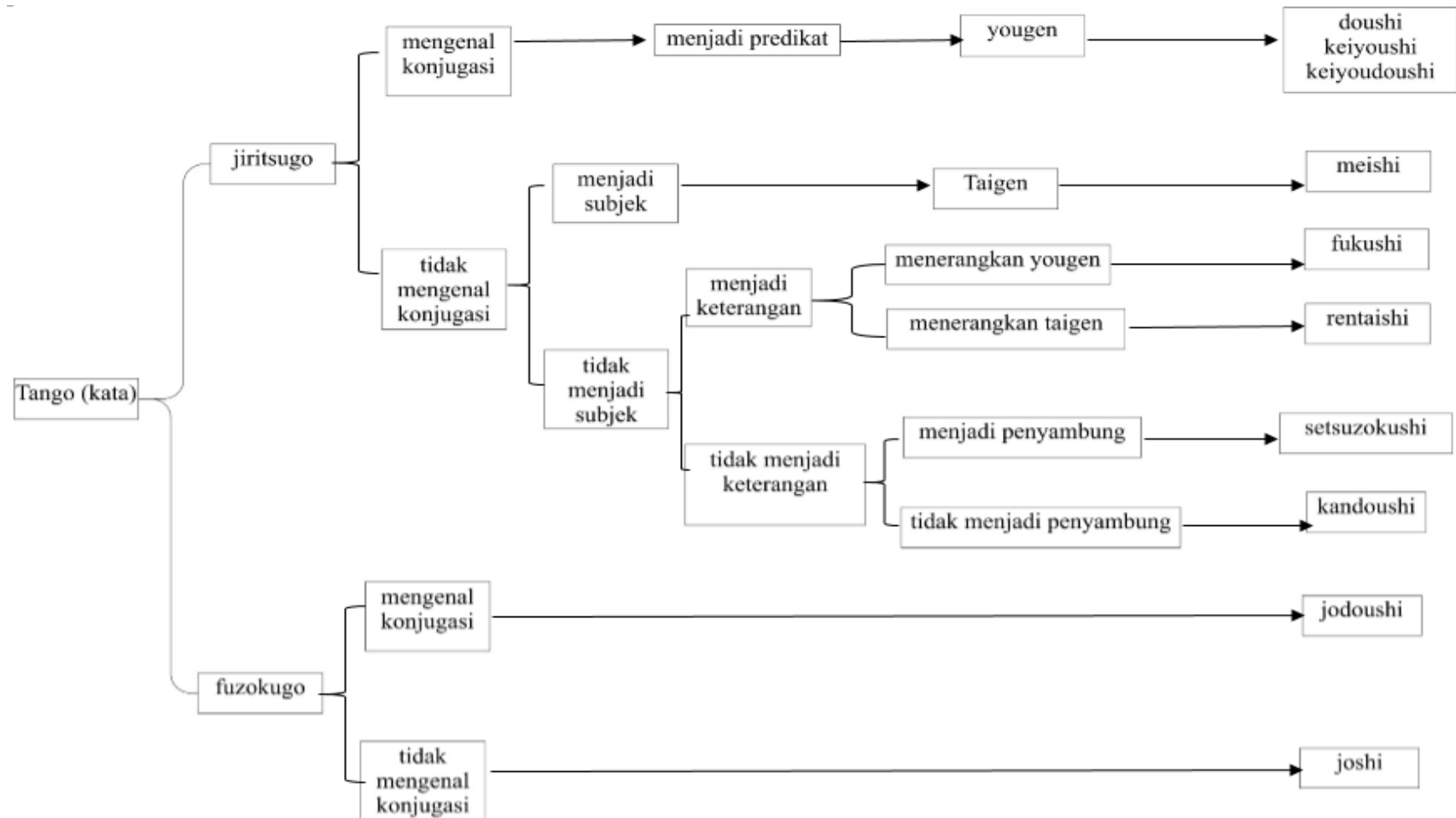
11.	107)	彼は <u>けっして</u> うそをつかない。 (NC18S1) <i>Kare wa <u>kesshite</u> uso wo tsukenai.</i> 'Dia <u>tidak akan pernah</u> berbohong.'	Tidak akan pernah	Verba	Bentuk negatif <i>nai</i>
12.	108)	そんなことはもう <u>けっして</u> するな。 (KSMN3: 23) <i>Sonna koto wa mou <u>kesshite</u> suru na.</i> ' <u>Jangan pernah</u> lakukan lagi hal seperti itu.'	Jangan pernah	Verba	Ekspresi larangan <i>na</i>
13.	109)	<u>けっして</u> 学校に遅れるな。(KSMN3: 23) <i><u>Kesshite</u> gakkou ni okureruna.</i> ' <u>Jangan pernah</u> terlambat ke sekolah.'	Jangan pernah	Verba	Ekspresi larangan <i>na</i>
14.	110)	しかし、こんなことは、 <u>けっして</u> 本人や家族の者に言うなよ。(ETRIJ: 128) <i>Shikashi, konna koto wa, <u>kesshite</u> honnin ya kazoku no mono ni iu na yo.</i> 'Tetapi, hal yang seperti ini, <u>jangan pernah</u> katakan kepada orang yang bersangkutan dan keluarganya.'	Jangan pernah	Verba	Ekspresi larangan <i>na</i>
15.	111)	このことは <u>けっして</u> 人には言わないでください。(NNSN3: 92) <i>Kono koto wa <u>kesshite</u> hito ni wa iwanaide kudasai.</i> 'Mengenai hal ini, <u>tolong jangan pernah</u> katakan ke orang lain.'	Jangan pernah	Verba	Ekspresi larangan <i>naide kudasai</i>
16.	112)	「借金だけは <u>けっして</u> するな」といつも父に言われている。(NC18S1: 178) <i>'Shakkin dake wa <u>kesshite</u> suru na' to itsumo chichi ni iwarete iru.</i> 'Ayah selalu berkata "sebisanya mungkin <u>jangan pernah</u> melakukan hutang".'	Jangan pernah	Verba	Ekspresi larangan <i>na</i>
17.	113)	十分な準備ができていなければ、 <u>けっして</u> 冬山に登ってはならない。 (NC18S2: 67) <i>Juubunna junbi ga dekite inakereba, <u>kesshite</u> fuyuyama ni nobotte wa naranai.</i> 'Jika tidak bisa siap secara matang, <u>sama sekali tidak boleh</u> mendaki gunung.'	Sama sekali tidak boleh	Verba	Ekspresi larangan <i>te wa naranai</i>

18.	114)	このことは <u>けっして</u> 人に言ってはならない。(NC18S2: 188) <i>Kono koto wa <u>kesshite</u> hito ni itte wa naranai.</i> 'Hal ini <u>sama sekali tidak boleh</u> dikatakan kepada orang lain.'	Sama sekali tidak boleh	Verba	Ekspresi larangan <i>te wa naranai</i>
19.	115)	<u>けっして</u> 遅れてはいけない。(DOSIJ: 819) <i><u>Kesshite</u> okurete wa ikenai.</i> ' <u>Sama sekali tidak boleh</u> terlambat.'	Sama sekali tidak boleh	Verba	Ekspresi larangan <i>te wa ikenai</i>
20.	116)	落とした財布が中身ごと戻ってくるということは <u>けっして</u> めずらしくない。(MNC2: 96) <i>Otoshita saifu ga nakami goto modotte kuru to iu koto wa <u>kesshite</u> mezurashikunai.</i> 'Kembali nya isi dompet yang terjatuh itu <u>pastinya tidak</u> aneh.'	Pastinya tidak	Ajekiva-i	Bentuk negatif <i>nai</i>
21.	117)	一方ジェイにとっても、秋は <u>けっして</u> 喜ばしい季節ではなかった。(NNP: 41) <i>Ippou Jei ni tottemo, aki wa <u>kesshite</u> yorokobashii kisetsu dewanakatta.</i> Di sisi lain, bagi Jei, musim gugur <u>pastinya bukan</u> musim yang menyenangkan.	Pastinya tidak	Nomina	Bentuk negatif <i>nai</i>
22.	118)	経営側から見ると、わが社の給料水準は <u>けっして</u> 低くないと言える。(NC18S2: 201) <i>Keiei gawa karamiruto, wagasha no kyuuryou sui jun wa <u>kesshite</u> hikukunai to ieru.</i> 'Ketika dilihat dari pihak manajemen, bisa dibbilang standar gaji perusahaan saya <u>pastinya tidak</u> rendah.'	Pastinya tidak	Ajekiva-i	Bentuk negatif <i>nai</i>
23.	119)	若い男が一杯何千円もするスコッチを飲んでいる姿は <u>けっして</u> 格好いいものではない。〈毎日新聞〉(ETRIJ: 122) <i>Wakai otoko ga ippai nanzen en mo suru sukotchi wo nonde iru sugata wa <u>kesshite</u> kakkouii monode wanai.</i>	Pastinya tidak	Nomina	Bentuk negatif <i>nai</i>

		‘Citra lelaki muda yang minum <i>scotch</i> dengan harga ribuan yen itu <u>pastinya bukan</u> orang keren.’			
24.	120)	一人の人間を支える柱は <u>けっして</u> 一本ではない。(NC18S1) <i>Hitori no ningen wo sasaeru hashira wa kesshite ippon dewanai.</i> ‘Dukungan yang bisa mendukung satu orang manusia itu <u>pastinya tidak</u> (hanya) satu.’	Pastinya tidak	Nomina	Bentuk negatif <i>nai</i>
25.	121)	彼女は <u>けっして</u> 悪い人ではない。(NC18S1) <i>Kanojo wa kesshite warui hitodewanai.</i> ‘Dia <u>pastinya bukan</u> orang jahat.’	Pastinya tidak	Nomina	Bentuk negatif <i>nai</i>
26.	122)	その問題の解決は <u>けっして</u> 簡単ではありません。(KNGJ: 343) <i>Sono mondai no kaiketsu wa kesshite kantan dewa arimasen.</i> ‘solusi masalah ini <u>pastinya tidak</u> mudah.’	Pastinya tidak	Ajektiva- <i>na</i>	Bentuk negatif <i>masen</i>

LAMPIRAN 4: BAGAN

Bagan 2.1 Klasifikasi kelas kata menurut Murakami



Bagan 2.2 “Zenzen” no koou no hyougen niyoru bunrui

